

## TERMENE ȘI CONDIȚII GENERALE – HAI EXTRUSION S.R.L. (V1 04/2020)

### 1. ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI

Toate livrările și serviciile noastre vor fi realizate conform termenelor și condițiilor următoare, care se vor aplica mutatis mutandis contractelor de vânzare, contractelor de servicii și de furnizare servicii. Orice termene și condiții de achiziție ale cumpărătorului sunt respinse în mod expres și vor fi obligatorii pentru noi, doar dacă le confirmăm în mod individual, în scris. Ofertele noastre sunt întotdeauna supuse schimbării. Comenzile sau completările la comenzi de orice fel, în special cele pe care angajații noștri le primesc sau le preiau verbal sau telefonic, vor fi obligatorii pentru noi, doar în cazul în care comanda este confirmată în scris. Cu toate acestea, cumpărătorul nu va depune nicio opoziție în cazul în care livrăm fără confirmare scrisă. Aceste condiții și regulile generale de comandă și acceptare pentru industria aluminiului sunt disponibile și pe Internet la [hai-aluminium.com/en/downloads](http://hai-aluminium.com/en/downloads), astfel încât să se considere că au fost cunoscute într-un mod rezonabil.

Următoarele documente vor forma baza contractului:

- a) un contract general scris;
- b) oferta noastră scrisă;
- c) confirmarea comenzii noastre scrise;
- d) prezentele termene și condiții, suplimentate în caz de acord general,
- e) de regulile generale (suplimentare) de comandă și acceptare din industria aluminiului (la recomandarea Asociației Profesioniștilor pentru Industria de Procesare a Metalelor Neferoase, ex. Fachverband der Nicht-Eisen-Metallverarbeitenden Industrie);

Documentele mai sus-menționate pe care se bazează contractul se vor aplica astfel încât documentele menționate primele în lista de mai sus să aibă prioritate față de cele menționate ulterior. Orice document care se întocmește ulterior, ca să fie parte a contractului trebuie să fie confirmat expres de către noi, în scris.

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS – HAI EXTRUSION S.R.L. (V1 04/2020)

### 1. CONCLUSION OF THE CONTRACT

All of our deliveries and services shall be performed in accordance with the following terms and conditions, which shall apply mutatis mutandis to contracts of sale, works contracts and work delivery contracts. Any terms and conditions of purchase of the buyer are hereby expressly rejected and shall only result in an obligation for us if we acknowledge them individually in writing. Our offers are always subject to change. Orders or amendments to orders of any kind, especially those that our employees receive or take verbally or by telephone, shall be binding for us, only if the order is confirmed in writing. The buyer shall not, however, have any recourse in the event that we do deliver without written confirmation. These conditions and general rules of ordering and acceptance of the aluminium industry are also made available on the Internet at [hai-aluminium.com/en/downloads](http://hai-aluminium.com/en/downloads), so that they may be deemed to have been noted in a reasonable manner.

The following shall form the basis for the contract:

- a) a written general agreement;
- b) our offer;
- c) our order confirmation;
- d) these terms and conditions, supplemented in the case of a general agreement,
- e) by the general (supplemental) rules of ordering and acceptance of the aluminium industry (on the recommendation of the Professional Association for the Non-Ferrous Metal Processing Industry, i.e. the Fachverband der Nicht-Eisen-Metallverarbeitenden Industrie);

The above-mentioned documents on which the contract is based shall apply in such a way that those documents mentioned first in the list above shall have priority over those mentioned later. Anything else that is to form a part of the contract must be expressly confirmed by us in writing.

## 2. PREȚURILE

Prețurile noastre sunt prețurile actuale. Pentru comenzi fără un acord explicit privind prețurile, se vor aplica prețurile din ziua livrării. Toate prețurile sunt cu livrare franco fabrică, fără TVA, ambalaj, transport, taxe vamale, asigurări etc.. Astfel, vom avea dreptul la o creștere rezonabilă a prețurilor dacă, după plasarea comenzii, apar schimbări în prețurile materiilor prime sau auxiliare, în salarii, transport, taxe sau alte datorii publice. Cumpărătorul nu va obține proprietatea produselor. Participând la costurile produselor sau la costurile de achiziție a produselor, cumpărătorul nu va obține proprietatea sau alte drepturi asupra produselor respective. Produsele vor rămâne în proprietatea noastră în orice situație. Orice reduceri și termene de plată cu privire la produse trebuie să fie convenite separat, în scris. Produsele neridicate vor fi casate de noi la trei ani de la efectuarea ultimei noastre expedieri.

## 3. LIVRAREA

Livrările vor fi transmise la timp și în mod corect de către furnizorii noștri. Livrarea sau respectarea termenelor-limită nu vor fi obligatorii pentru noi decât dacă este convenit în mod expres în scris, însă vor fi aplicate oricând este posibil. În absența unui alt acord scris care să menționeze contrariul, termenul-limită de livrare va începe odată ce confirmarea comenzii a fost trimisă de către noi, însă nu înainte ca toate detaliile tehnice și toate condițiile legale și comerciale, în special livrarea documentelor, informări, aprobări, autorizații etc, să fie disponibile sau înainte de achitarea unui avans. Documentele de export necesare vor fi întotdeauna furnizate de cumpărător. Livrarea și serviciile noastre vor fi considerate efectuate odată ce a fost emisă notificarea privind pregătirea pentru expediere. Vom avea dreptul să efectuăm livrări parțiale doar dacă respectivele livrări sunt în interesul cumpărătorului conform scopului contractual, iar cumpărătorul nu va impune cheltuieli suplimentare semnificative pentru acest scop. Abaterile privind greutatea, cantitatea, contoarele de funcționare, etc până la +/- 10% din livrarea noastră vor fi permise. Unitățile pe care le determinăm – greutăți generale, în cazuri speciale, de asemenea, numerele, contoarele de funcționare – vor fi folosite pentru a calcula valoarea facturată.

## 2. PRICES

Our prices are current prices. For orders without explicit agreement on prices, the prices on the day of the delivery shall apply. All prices are ex works, exclusive of statutory VAT, packaging, freight, customs, insurance, etc. We shall be entitled to make reasonable price increases if, after the order has been placed, any changes occur to the prices of raw or auxiliary materials, wages, salaries, freight, taxes, or any foreign public dues. The buyer shall not acquire ownership of the tools. By participating in the tooling costs or acquisition costs of the tools, the buyer shall not acquire ownership or any other rights in such tools. The tools shall remain our property in any case. Any discounts, rebates, and terms of payment with respect to the tools need to be agreed upon separately in writing. The tools will be disposed of by us three years after our last shipment has been made.

## 3. DELIVERY

Our deliveries shall be subject to timely and proper delivery by our own suppliers. Delivery or performance deadlines shall not be binding upon us unless expressly agreed to in writing, but will be adhered to whenever possible. In the absence of any other written agreement to the contrary, the delivery deadline shall begin once the order confirmation has been sent by us, but not before all technical details and all legal and business conditions, in particular the dispatch of documents, information, approvals, clearances etc., are available or downpayment has been made. The required export documents are always to be provided by the buyer. Our delivery and service shall be deemed to have been fulfilled once the notification of readiness for shipping has been issued. We shall only be entitled to make partial deliveries if such deliveries are in the interest of the buyer according to the contractual purpose, and the buyer will not incur significant additional expenditure in doing so. Deviations in weight, quantity, running meters, etc. up to +/-10% in our delivery shall be permitted. The units we determine – generally weights, in special cases, also numbers, running meters - shall be used to calculate the invoiced amount.

În caz de dispute industriale, greve și blocaje și în caz de orice situații independente de intenția părților, cum ar fi incendii, sechestrări, confiscări, embargo, interzicerea transferului de valută, insurgență, lipsa mijloacelor de transport, lipsa generală de provizii, limitarea consumului de energie, întârzieri în livrarea materialelor esențiale, întreruperi de trafic, defectarea mașinilor și produselor, etc, termenul de livrare sau de executare se va prelungi. Aceasta se va aplica și dacă respectivele situații ar apărea în cazul furnizorilor. Termenul de livrare sau executare va fi extins cu durata măsurilor și obstacolelor respective. Nu vom fi răspunzători de circumstanțele sus-menționate nici dacă aceste apar în timpul unei defecțiuni. Pentru orice modificări și completări ulterioare la contract, termenul de executare sau de livrare trebuie renegociat. Dacă data de livrare menționată în scris este depășită cu mai mult de 4 săptămâni din cauza noastră, cumpărătorul poate, sub sancțiunea rezilierii, solicita ca într-un termen-limită rezonabil de cel puțin 21 de zile, ca noi să efectuăm livrarea. În special cu privire la comenzile personalizate, extinderea termenului-limită ulterior trebuie să ia în considerare faptul că nu putem folosi piese care au fost deja produse în altă parte. Dacă termenul-limită ulterior nu este respectat și suntem în intarziere, cumpărătorul poate rezilia contractul în scris, prin scrisoare recomandată, cu privire la toate piesele care nu au fost livrate sau care sunt gata să fie livrate sau acele servicii care nu au fost efectuate, cu excepția cazului în care serviciile prevăzute nu sunt de interes pentru cumpărător. Vom avea dreptul la remunerare pentru realizarea parțială neacoperită de reziliere.

#### **4. ACCEPTAREA DE CĂTRE CLIENT**

Livrarea produselor și efectuarea serviciilor de către noi va trebui să fi fost realizate odată ce avizul privind pregătirea livrării sau ridicarea acesteia (aviz gata de operare) a fost expediat. Cumpărătorul trebuie să accepte produsul contractat imediat după ce avizul de operare, pentru respectivul articol, a fost expediat. Riscul va trece asupra cumpărătorului la acest moment. Produsul contractat va fi asigurat de noi doar dacă se menționează în mod corespunzător și expres.

In the event of industrial disputes, strikes, lock-outs, and any circumstances that are independent of the parties' intention, such as fire, mobilisation, confiscation, embargo, prohibition of transfer of currency, insurgency, lack of any means of transport, general shortage of supplies, limitation of energy consumption, delays in the delivery of essential materials, traffic disruptions, failure of machines and tools, etc., the delivery or performance deadline shall be extended. This shall also apply if the circumstances occur with suppliers. The delivery or performance deadline shall be extended by the duration of such measures and obstacles. We shall also not be liable for the aforementioned circumstances if they occur during an existing fault. For any subsequent amendments and additions to the contract, the performance or delivery period is to be renegotiated. If a delivery date stipulated in writing is exceeded by more than 4 weeks due to our fault, the buyer may, under threat of rescission, demand performance by us or set a reasonable deadline of at least 21 days for us to perform our entire delivery again. In particular in regard to custom designs, the extension of the subsequent deadline should accordingly take into account that we cannot use parts that have already been manufactured anywhere else. If the subsequent deadline is not met and we are at fault, the buyer may rescind the contract in writing by registered letter with respect to all parts that have not yet been delivered or are ready to be shipped or those services that have not yet been performed, unless the services provided are not of interest to the buyer. We shall be entitled to the stipulated remuneration for the partial performance not covered by rescission.

#### **4. ACCEPTANCE BY THE CUSTOMER**

Our delivery and performance shall be deemed to have been fulfilled once the notification of readiness for shipping or collection (notification of readiness) has been despatched. The buyer is to accept the contractual item immediately after notification of readiness for that contractual item. The risk shall pass to the buyer at this time. The contractual item will only be insured by us if correspondingly and expressly stipulated.

În cazul în care cumpărătorul nu acceptă produsul contractat la locul menționat în contract și la momentul menționat în contract, noi putem fie să solicităm depozitarea produselor pe cheltuiala clientului, fie să reziliem contractul după stabilirea unui termen-limită rezonabil și să cerem o compensare de cel puțin 25% din valoarea netă menționată în factura, pentru orice cheltuieli apărute. O acceptare formală (preluarea livrării) va fi acceptată doar dacă în documente se menționează lucrul acesta sau dacă este menționat în mod explicit la plasarea comenzii. Costul unei acceptări formale trebuie suportat de către cumpărător. Acceptarea trebuie să aibă loc în termenul-limită rezonabil, în cel mult două săptămâni de la primirea avizului de operare; în caz contrar, acceptarea va fi considerată a fi fost realizată, iar produsele considerate a fi fost transmise conform contractului, iar riscul va trece asupra cumpărătorului. În acest caz, vom avea dreptul să livrăm produsele sau să le depozităm, pe cheltuiala și riscul cumpărătorului.

## **5. AMBALAREA**

Dacă vânzătorul este de părere că este necesară ambalarea, va fi efectuată în mod obișnuit, pe cheltuiala cumpărătorului.

## **6. LIVRAREA, TRECEREA RISCULUI ȘI ASIGURAREA**

Costurile pentru livrare, costurile pentru asigurare și încărcătură efectuate la cererea cumpărătorului, dacă există cheltuieli, vor fi suportate de cumpărător. Orice instrucțiuni de încărcare și livrare emise în scris de către cumpărător vor fi efectuate pe riscul și cheltuiala cumpărătorului. Riscul va trece la cumpărător în urma avizului gata de operare și livrare.

## **7. INDULGENȚE, GREUTATE ȘI ALTE ASPECTE PRIVIND CALITATEA**

Cu excepția cazului în care se convine altfel în scris, standardele relevante cum ar fi EN 755, EN 12020 sau ISO 2768 se vor aplica specificațiilor convenite. Devierile obișnuite privind dimensiunea sau greutatea sau alte caracteristici privind calitatea sunt permise și nu vor face obiectul unor plângeri. Costurile oricăror investigații, analize, etc. vor fi suportate de către cumpărător în orice situație.

If the buyer does not accept our contractual performance at the contractually stipulated place and at the contractually stipulated time, we may either store the goods with the next forwarding agent at the buyer expense or rescind the contract after setting a reasonable deadline and demand compensation of at least 25% of the stipulated net remuneration mentioned in the invoice, for any costs incurred. In both cases, we shall be entitled to full compensation. A formal acceptance (taking delivery) shall only occur if the corresponding material standards provide for such or if explicitly stipulated upon placing the order. The cost of a formal acceptance is to be borne by the buyer. The acceptance is to take place within a reasonable deadline, at the latest however within two weeks of receipt of the notification of readiness; otherwise, the acceptance shall be deemed to have occurred and the goods deemed to have been delivered in compliance with the contract, and the risk shall pass to the buyer. In this case, we shall be entitled to ship the goods or store them at the buyer's expense and risk.

## **5. PACKAGING**

If the seller is of the opinion that packaging is necessary, it shall be carried out in a customary manner, and at the buyer's expense.

## **6. SHIPPING, TRANSFER OF RISK AND INSURANCE**

The freight costs, the costs of any insurance for the consignment at the buyer's request, or any duties, etc. shall be borne by the buyer. Any special loading and shipping instructions issued in writing by the buyer shall be carried out at the buyer's risk and expense. The risk shall pass to the buyer upon notification of readiness for shipping.

## **7. TOLERANCES, WEIGHT, OTHER QUALITY FEATURES**

Unless expressly agreed otherwise in writing, the relevant standards, such as EN 755, EN 12020 or ISO 2768 shall apply to the agreed specifications.

Customary deviations in size or weight or other quality features are permitted, and shall not give grounds for complaint. The costs of any investigations, analyses, etc. are to be borne by the buyer in any case.

## 8. GARANȚII

Perioada de garanție va începe din ziua emiterii avizului gata de operare sau a acceptării formale menționate, sau când riscul costurilor trece la cumpărător și se va implini după doi ani. Starea produselor va fi cea din momentul în care pleacă din fabrică. Doar acele produse care au fost asigurate în mod expres în scris vor fi considerate asigurate. Sarcina probei revine exclusiv Cumparatorului cu privire la dovedirea oricăror defecte care deja au existat la momentul livrării. Odată ce a fost menționată o acceptare formală a produselor de către cumpărător, declararea oricăror defecte care sunt sau ar fi putut fi aduse la cunoștință prin modul de acceptare menționat va fi exclusă. Cumpărătorul va fi obligat să verifice imediat produsele livrate la primirea lor, pe cheltuiala sa și într-un mod atent. Cumpărătorul va trebui să ne comunice orice fel de defecte, în scris, imediat după primirea produselor. Orice defecte care nu pot fi detectate la momentul verificărilor trebuie comunicate, în scris, imediat după ce apar și orice tratament sau procesare trebuie să înceteze imediat. Toate plângerile, în special cele cu privire la garanții sau defecte și care se pot ivi ca rezultat al unei erori privind lipsa de defecte la produse **se vor prescrie în termen de 10 zile calendaristice** și nu mai pot fi declarate. Obligația noastră contractuală se va aplica doar defectelor care apar conform condițiilor prevăzute sub utilizarea normală. În special, nu se vor aplica defectelor ce decurg din uzura și ruperea normală sau devierilor ușoare la suprafață, măsură, culoare, formă, structură sau compoziție. În cazul în care cumpărătorul nu ne dă posibilitatea de a inspecta produsele așa-zis defecte sau nu ne transmite mostre fără întârziere, vom avea dreptul să respingem reclamațiile pentru garanția produselor defecte.

Dacă un defect este confirmat de noi, doar noi vom avea dreptul de a alege dacă să se returneze produsele la prețul încasat, să se remedieze defectul sau să se înlocuiască în schimbul returnării produselor. Cumpărătorul are dreptul de a denunța contractul sau de a solicita reducerea prețului de achiziție dacă nu se returnează, remediază defectul sau serviciile suplimentare ce se acordă de către noi, nu sunt considerate rezonabile de către cumpărător.

## 8. WARRANTY

The warranty period shall begin on the day that the notice of readiness of the stipulated form acceptance has been issued, or upon the price risk passing to the buyer, and shall end after two years. The condition of the goods shall be based on the time that they leave the factory. Only those properties that we have expressly assured in writing shall be deemed to have been assured. The buyer shall always bear the burden of proving that any defects already existed at the time of delivery. Once a stipulated formal acceptance of goods by the buyer has been carried out, the assertion of any defects which are or could have been ascertainable with the stipulated type of acceptance shall be excluded. The buyer shall be obliged to immediately check our delivery upon receipt of it, at the buyer's own expense and in a diligent manner. The buyer shall be required to report any defects to us in writing immediately upon receipt of the delivery. Any defects which cannot be detected at the time of such inspections are to be reported in writing, immediately after they occur, and any treatment or processing is to be ceased immediately. All claims, especially in regard to warranty or damages, and any that may arise as a result of an error concerning the lack of defects in the item, shall lapse **in 10 calendar days** and may no longer be asserted. Our contractual obligation shall only apply to any defects that occur in compliance with the conditions provided and under normal use. In particular, they shall not apply to any defects arising from normal wear and tear or any slight deviations in the surface, measurement, colour, form, structure or composition. In the event of the buyer not giving us an opportunity to inspect the allegedly defective goods or if, particularly at our request the buyer does not make available

samples without delay, we shall be entitled to reject the warranty claims for defects. If a defect is acknowledged by us, only we shall have the right to choose whether to take back the goods at the price charged, remedy the defect or make a replacement delivery for the return of the goods. The buyer retains the right to withdraw from the contract or request the reduction of the purchase price if no such return takes place, the defect is not solved or additional performance attempts are not deemed reasonable for the buyer.

## 9. FORȚA MAJORĂ

Orice eveniment de forță majoră sau alte circumstanțe dincolo de controlul nostru (indiferent dacă ne apar nouă sau furnizorilor noștri, etc), ne vor da dreptul, sub excluderea oricăror reclamații de daune, să extindem termenul de livrare cu durata impedimentului sau să reziliem contractul total sau parțial.

## 10. RĂSPUNDEREA

Nu vom fi răspunzători de nicio daună indirectă (în special ca rezultat al întârzierilor de producție), de pierderea profiturilor sau de pierderile economice. Aceste limitări nu se aplică în cazuri savarsite cu intenție și neglijență evidentă. Vom fi răspunzători de compensații – indiferent de bazele legale – în caz de intenție și neglijență evidentă. În caz de neglijența simplă vom fi raspunzatori, doar:

- a) De daunele ce decurg din răniri sau sănătate,
- b) de pierderile ce decurg din încălcarea neglijență a obligațiilor contractuale substanțiale (o obligație a cărei îndeplinire este fundamentală pentru a fi posibilă executarea ordinară a contractului și față de care partenerul are încredere sau poate avea încredere în sprijinul nostru); în astfel de cazuri, răspunderea noastră va fi totuși limitată la înlocuirea daunelor previzibile sau care apar în mod tipic. Totuși, această excludere nu va include pretențiile obligatorii prevazute de **Legea Garanției Produsului (Legea 449/2003)**.

În cazul în care se efectuează livrări conform schițelor sau altor specificații ale cumpărătorului, răspunderea noastră va fi extinsă la executarea serviciilor conform acestora. Dacă aceasta încalcă drepturile terților, în special încălcarea drepturilor de proprietate/autor, cumpărătorul ne va achita complet și ne va garanta împotriva oricăror răspunderi în această privință. Toate reclamațiile privind daunele trebuie – în cazul în care nu este prevăzut altfel în lege – să fie solutionate în termen de un an, în caz contrar fiind prescrise și nu mai pot fi solutionate de nicio instanță de judecată. **În cazul în care ne-am angajat contractual obligația de a plăti o penalizare contractuală, aceasta va fi limitată la maximum 3% din valoarea comenzii.**

## 9. FORCE MAJEURE

Any occurrences of force majeure or any other circumstances beyond our control (regardless of whether they occur to us or our suppliers, etc.) shall, under exclusion of any claim for damages, entitle us to extend the delivery deadline by the duration of the impediment or rescind the contract in full or in part.

## 11. LIABILITY

We shall not be liable for any indirect damages, consequential damages (especially resulting from production downtimes), loss of profits or pure economic loss. These limitations do not apply in cases of intent and gross negligence. We shall be liable for compensation – regardless of the legal grounds – in the event of intent and gross negligence. In the event of simple negligence, we shall only be liable

- a) For damages arising from injury to life or health,
- b) For losses arising from the not negligible violation of a substantial contractual obligation (an obligation whose fulfilment is fundamental for the ordinary execution of the contract to be possible, and to which the contractual partner trusts or may trust in our adherence); in such cases, our liability shall be limited to the replacement of the foreseeable, typically occurring damages. However, this exclusion shall not include mandatory claims under the **Product Liability Act (Law 449/2003)**.

In the event of deliveries being made in accordance with any drawings or other specifications of the buyer, our liability shall only extend to performance in accordance with the conditions. If this should violate the rights of third parties, in particular violate proprietary rights/, the buyer shall indemnify us in full and hold us harmless in this respect. All claims for damages must – inasmuch as is not otherwise provided for in mandatory law – be asserted before the court within one year, or will otherwise lapse and will no longer be solved in any court. **In the event that we have Contractually assumed an obligation to pay a contractual penalty, this shall in any case be limited to no more than 3% of the order value.**

## 11. PLATA

Suma prevazuta in factura va fi plătitibilă conform termenilor de plată menționați in contract. Dacă nu au fost menționate termene-limită de plată, facturile vor fi scadente imediat și fără reduceri. Taxele de transfer vor fi suportate de către cumpărător. Plata trebuie efectuată în moneda menționată, prin transfer către unul din conturile noastre bancare. Aplicarea oricăror reduceri menționate presupune să nu existe obligații de plată restante. Ceurile și cambiile vor necesita un acord separat și vor fi acceptate doar emise și garantate de cumpărător. Orice dobândă și taxe vor fi suportate de cumpărător.

Plata prin cambii nu se va califica pentru reducere. Cumpărătorul nu va avea dreptul de a reține plata din nici un motiv. În caz de neplată, la termen, vom avea dreptul de a aplica o dobândă de 9% peste rata de bază a Băncii Centrale Europene. În caz de neplată, la termen, toate platile restante trebuie achitate de către cumpărător. Plățile vor fi întotdeauna aplicate celei mai vechi facturi sau plângeri restante. Orice cheltuieli ivite cu privire la transferuri sau în baza încasărilor și creditelor pentru livrările noastre trimise în țara cumpărătorului sau în țara de destinație vor fi suportate de cumpărător.

## 12. OBLIGAȚIA DE A ASIGURA AVANSURI DE PLATĂ ȘI GARANȚII, REZILIERE

Dacă termenele de plată nu sunt respectate și duc la incalcarea drepturilor sau intereselor noastre sau în caz de deteriorare semnificativă a circumstanțelor financiare ale cumpărătorului care aduc risc asupra implementării contractului sau execuției pretențiilor noastre, fără a ține seama de contractele anterioare, vom avea dreptul de a retrage executarea serviciilor noastre sau de a solicita plata avansului înainte de livrare, ori de a rezilia contractul după stabilirea unui termen-limită rezonabil și de a pretinde daune pentru ne-executare. În caz de nerespectare sau deteriorare semnificativă a circumstanțelor financiare ale cumpărătorului care periclitează implementarea contractului sau executarea pretențiilor noastre, vom avea dreptul de a declara datorii restante drept scadente imediat, oprind în același timp orice livrări, să reziliem toate contractele neîndeplinite încă și să reținem orice avansuri de plată primite.

## 11. PAYMENT

The invoice amount shall be payable in accordance with the stipulated terms of payment. If no payment deadlines or terms have been stipulated, invoices shall be due for payment immediately and without deduction. Transfer fees are to be borne by the buyer. The payment must be made in the stipulated currency, by transfer to one of our bank accounts. The application of any discounts stipulated assumes that there are no outstanding payment obligations. Cheques and bills of exchange shall require a separate agreement, and shall only be accepted on account for the buyer. Any interest and fees shall be borne by the buyer.

Payment by bill of exchange shall not qualify for a discount. The buyer shall not be entitled to withhold payment for any reason whatsoever. In the event of default, we shall be entitled to charge interest at 9% above the prevailing base rate of the European Central Bank. In cases of default of payment, all reminder and collection expenses are to be reimbursed by the buyer. Payment shall always be applied to the oldest outstanding invoice or claim. Any expenses incurred in connection with transfers or on the basis of documentary collections and documentary credits for our deliveries that arise in the country of the buyer or in the country of destination shall be borne by the buyer.

## 12. OBLIGATION TO ADVANCE PAYMENTS AND GUARANTEES, RESCISSION

If these payment terms are not observed, resulting in a significant impairment to our rights or interests, or in the event of a significant deterioration in the buyer's financial circumstances that puts the implementation of the contract or execution of our claims at risk, we shall, without regard to any conflicting earlier agreements, be entitled to withdraw our performance or demand advance payment before delivery, or rescind the contract after setting a reasonable deadline and claim damages for non-performance. In the event of default or significant deterioration in the buyer's financial circumstances that puts the implementation of the contract or execution of our claims at significant risk, we shall be entitled to declare all outstanding debts to be immediately due for payment, while stopping any additional deliveries, rescind all contracts not yet fulfilled and retain any advance payments received.

### 13. DREPTUL DE RETINERE

Produsele livrate de catre noi vor rămâne proprietatea noastră până la plata completă (produse reținute). Cumpărătorul va fi obligat să depoziteze, pe cheltuiala proprie, produsele noastre, produse reținute, în siguranță până la plata completa sau solicitarea scrisa de catre noi de a returna produsele. Cumpărătorul va fi obligat să ia toate măsurile rezonabile, inclusiv etichetarea, depozitarea separată, etc, pentru a preveni distrugerea, confiscarea sau alte ingerinte din partea terților. Vom avea dreptul să verificăm depozitul cumpărătorului în orice moment. Produsele noastre, care sunt supuse dreptului de retenere, trebuie asigurate de către partenerul contractual împotriva tuturor tipurilor de daune sau distrugerii. Partenerul contractual va fi obligat să ne notifice imediat cu privire la orice cereri referitoare la proprietatea noastră asupra produselor reținute de către un terț. Vom avea dreptul de a solicita simultan executarea contractului și ca toate produsele să fie predate în baza dreptului de proprietate. În cazul în care bunurile sunt prelucrate, amestecate sau combinate de către cumpărător cu alte articole care nu ne aparțin, cumpărătorul ne cesionează dreptul de proprietate asupra noului produs sau articol în cadrul valorii facturate pentru produse. Cumpărătorul poate doar vinde produsele reținute în desfășurarea obișnuită a activității, în condițiile normale de afaceri ale cumpărătorului. Pretențiile cumpărătorului care rezultă din revânzarea produselor reținute sunt prin prezentul alocate nouă pentru a ne securiza pretențiile. Cumpărătorul va fi obligat să ne notifice fără întârziere cu privire la situațiile care previn o creanță (ex. creanță față de o bancă). În caz contrar, cumpărătorul va fi obligat să își informeze clienții cu privire la realizarea pretenției și să introducă o rubrică în conturile cumpărătorului (listă deschisă produse). Dacă produsele reținute sunt vândute de către cumpărător cu alte produse nevândute de noi, cumpărătorul ne va cesiona creanțele din vânzări. Ne angajăm să eliberăm garanțiile la care suntem îndreptățiți în măsura în care valoarea realizabilă a garanțiilor noastre va depăși datoriile restante ale cumpărătorului, cu mai mult de 10%. Dacă reținerea dreptului sau creanțelor conform legii proprietății nu se aplică unde sunt localizate produsele, atunci se aplica garanția care corespunde reținerii dreptului sau creanței care este prevăzută în acest domeniu.

### 13. RETENTION OF TITLE

The goods delivered by us shall remain our property until full payment (retained goods). The buyer shall be obliged to store our retained goods for us securely until full payment or our written request to return the products. The buyer shall be obliged to take all reasonable measures, including labelling, separate storage, etc, to prevent a destruction, confiscation or any other interference by third parties. We shall be entitled to inspect the buyer's warehouse at any time. Our goods, which are subject to retention of title, are to be insured by the contractual partner against all types of damage or destruction. The contractual partner shall be obliged to notify us immediately of any requests regarding our property of the retained product by a party. We shall be entitled to simultaneously demand the performance of the contract, and that the goods be handed over due to the retention of title. In the event of the goods being processed, mixed or combined by the buyer with other items that do not belong to us, the buyer thereby assigns to us the right of ownership in the new inventory or item to the extent of the invoice value of the goods, subject to the retention of title. The buyer may only sell the retained goods in the ordinary course of business, on the buyer's normal terms and conditions of business. The buyer's claims resulting from the resale of the retained goods are hereby assigned to us to secure our claims. The buyer shall be obliged to notify us without delay of any circumstances that prevent an assignment (e.g. complete assignment to a bank). Otherwise, the buyer shall be obliged to inform its customers of the assignment of the claim and make an entry in the buyer's accounts (open item list). If the retained goods are sold by the buyer together with other goods not sold by us, the buyer shall assign to us the assignments from the sales. We undertake to release the securities to which we are entitled insofar as the realisable value of our securities shall exceed the outstanding debts to be secured by more than 10 %. If the retention of title or assignment pursuant to property law does not apply where the goods are located, the security that corresponding to the retention of title or the assignment shall be deemed to have been stipulated in this area.



Dacă participarea cumpărătorului este necesară în această privință, cumpărătorul va lua toate măsurile necesare pentru a stabili și menține drepturile respective.

#### **14. PROTECȚIA DATELOR**

Noi și cumpărătorul ne angajăm să îndeplinim cerințele prevederilor în vigoare de protecția datelor și vom impune această obligație în aceeași măsură oricăror persoane angajate de către noi să îndeplinească relațiile comerciale (asistenți, operatori de date, etc.). mai mult, noi și cumpărătorul vom colecta, procesa și folosi orice date personale doar conform prevederilor în vigoare de protecția datelor. Această obligație continuă chiar și după terminarea activităților în cadrul acestui contract. Noi și cumpărătorul ne vom asigura că angajaților noștri li se va oferi instruirea și suntem obligați să respectăm prevederile în vigoare de protecția datelor. În urma unei notificări în acest scop, noi și cumpărătorul vom avea dreptul să verificăm respectarea prevederilor privind protecția datelor în orice moment. Noi și cumpărătorul oferim acordul explicit pentru toate datele colectate ca parte din relațiile comerciale (nume, date contact, date cont, etc.) să fie supuse unei procesări computerizate. Noi și cumpărătorul ne dăm acordul în special pentru ca aceste date să fie transferate și procesate de către operatori de date autorizați dacă au fost obligați să respecte prevederile de protecția datelor printr-un acord scris adecvat.

#### **15. VALABILITATEA**

În cazul în care vreuna din prevederile privind aceste termene și condiții este invalidă total sau parțial, toate celelalte prevederi rămân valabile.

#### **16. LEGEA ÎN VIGOARE ȘI JURISDICȚIA**

Toate contractele vor fi supuse legii române (Codului civil). Se menționează în mod expres că nu se va aplica relațiilor contractuale Convenția Națiunilor Unite privind Contractele pentru Comerțul Internațional de Bunuri (CISG). Locul execuției pentru toate serviciile realizate sub acest contract va fi Chisineu Cris, Romania.

If the participation of the buyer is necessary in this respect, the buyer shall take all measures necessary to establish and maintain such rights.

#### **14. DATA PROTECTION**

We and the buyer undertake to fulfil the requirements of the respectively applicable data protection provisions and shall also impose this obligation to the same extent to any individuals otherwise employed by us to fulfil the commercial relationship (assistants, data processors, etc.). furthermore, we and the buyer shall collect, process and use any personal data received solely in accordance with the respectively applicable data protection provisions.

This obligation continues even after the termination of activities within the framework of this contract. We and the buyer shall also ensure our employees are given training and are obligated to observe the various applicable data protection provisions. Following prior notification to do so, we and the buyer shall be entitled to verify observance of the data protection provisions at any time. We and the buyer give explicit consent for all data collected as part of the commercial relationship (name, contact details, account details, etc.) to be subject to computerised processing. We and the buyer give consent in particular for this data to be transferred and processed by commissioned data processors if they have been obligated to observe data protection provisions by way of a suitable written agreement.

#### **15. VALIDITY**

In the event of any individual provisions of these terms and conditions being invalid in whole or in part, all the remaining provisions shall remain valid.

#### **16. LAW AND JURISDICTION**

All contracts shall be subject to the Romanian law. It is expressly stated that the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply to contractual relationships. The place of performance for all services performed under this contract shall be Chisineu Cris, Romania.

**Daca ceva din contract este considerat nevalabil sau inaplicabil conform oricarui statut, reglementare, ordonanta, ordin executoriu sau alt regulament legal, acel termen va fi considerat reformulat sau sters, dupa caz, insa numai in masura necesara pentru conformarea cu acel statut, reglementare, ordonanta, ordin sau regulament si restul prevederilor contractului vor ramane in deplina vigoare si efect.**

Eventualele litigii ce se pot ivi in derularea contractului, nesolutionate pe cale amiabila de catre parti, sunt exclusiv de competenta instantelor judecatoresti de drept comun din Arad.

Fiecare parte declara si garanteaza celeilalte parti ca are dreptul si puterea deplina sa incheie si sa execute obligatiile contractului si ca persoana care semneaza contractul in numele ei este autorizata in mod legal. Contractul va fi semnat în două exemplare, , fiecare constituind un original, insa care impreuna vor constitui acelasi instrument.

**Versiunea in limba engleza a acestui document prevaleaza celei in romana, traducerea in romana servind doar cu scop informativ.**

**Should any part of this terms be considered invalid or inapplicable according to any statute, regulation, ordinance, executive order or other legal regulation, the such term shall be considered reformulated or deleted, as applicable, but only to the extent necessary for the compliance with the such statute, regulation, ordinance, order or regulation and all the rest of the provisions shall remain in full force and effect.**

All litigations arising from or in conjunction with the contractual relationship between HAI and the buyer shall be decided by the courts in Arad. HAI

may also call upon another court having jurisdiction over the buyer.

Each part declares and warrants to the other party that it has the right and full power to execute the obligations arising under this contract and that the person signing it is legally authorised to do so.

The agreement will be signed in two originals.

**Only the English version of this contract shall be legally binding, the Romanian translation serves information purposes only.**